

ЛЕСНОЙ ЦАРЬ • (перевод баллады Гёте)

Кто мчится, мглы ночной и ветра не страшась?
То с сыном чуть живым по лесу скачет князь.
Обняв ребёнка крепко, наш всадник молодой
Хранит дитя родное от хлада ночи злой.

- Ты вздрогнул, мой младенец? Кто напугал тебя?
- Не видишь разве, отче, лесного ты царя?
На нём камзол парчовый, серый, на голове венец золотой.
- Туман то ветви укрывает своей седою пеленой.

- Пойдём со мной, малыш прелестный,
В мой дивный край, в мой лес чудесный.
Цветы душистые в букеты мы будем вместе собирать,
Тебя в одежды золотые царица станет наряжать.

- Не слышишь, отче, царь лесной со мною говорит,
Тебя покинуть, ехать с ним в страну его велит.
- Мне покорись и успокойся, о неразумное дитя!
- То потревоженные ветром сухие листья шелестят.

- Не медли, мой хороший, в дорогу торопись –
Должно быть дочери мои уже нас заждались.
Тебя закружат в хороводе – ах, как же он чудесен!
И убаюкают тебя музыкой дивных песен.

- Лесных царевен, батюшка, не видишь у ручья?
Смотри, кружатся в танце, к себе зовут меня.
- Ты снова ошибаешься, малютка мой родной,
То ивы ветви голые склонили над водой.

- Со мной ты едешь, кроха, и не бывать иному –
Не хочешь по-хорошему, так будет по-плохому!
- Отец, холодною рукою суровый царь меня схватил!
Не отдавай меня ему! Родимый, защити!

Как ветер всадник мчится, едва услышал он
Родного сына сдавленный, молящий о пощаде стон.
Уж лес вдали остался, уж всадник доскакал...
В руках седого князя ребёнок мёртв лежал.

С.А.Чернышова, гл.редактор газеты